



MAHU THIAM FALL

DÍMELO EN  
WOLOF

**DÍMELO EN WOLOF**  
**WAX MA KO CI WOLOF**

Mahu Thiam Fall

**oozebap/les éditions madina**



**Dímelo en wolof**

Una coedición entre oozebap y les éditions madina.

[www.oozebap.org](http://www.oozebap.org)

Editora: M<sup>a</sup> Ángeles Arregui Sierra

Diseño y maquetación: Carlos Chang

ISBN 00 000 0000 0

Depósito legal: xxxx

Impreso en Barcelona, 2012.

© Mahu Thiam Fall

[mahufaal@yahoo.fr](mailto:mahufaal@yahoo.fr)

Todos los derechos de traducción, de reproducción  
y de adaptación reservados para todos los países.

## **índice**

### **presentación**

### **el alfabeto wolof**

1. saludar	<b>nuyu</b>
2. presentar	<b>xamale</b>
3. la familia	<b>njaboot gi</b>
4. la casa	<b>kêr gi</b>
5. el día a día	<b>bés bu nekk</b>
6. el trabajo	<b>liggéey bi</b>
7. los lugares	<b>barab yi</b>
8. comprar y vender	<b>jënd ak jaay</b>
9. comer y beber	<b>lekk ak naan</b>
10. la salud	<b>wér gu yaram</b>

## **Dímelo en wolof. Conversación**

La colección **Dímelo en wolof** pone a disposición de la comunidad lingüística hispana una serie de herramientas imprescindibles para quienes inician su contacto con el idioma wolof, la lengua oficial y mayoritaria de Senegal, que también se habla en Gambia y en zonas de Mali y Mauritania. Los wolofparlantes, a su vez, podrán beneficiarse de esta colección para fijar sus primeros conocimientos del español.

**Dímelo en wolof** comprende tres libros complementarios para el aprendizaje del wolof, uno de gramática, otro de vocabulario y otro de conversación, que es el que aquí se presenta.

Con este libro dedicado a la conversación se pretende ayudar al estudiante de wolof, o bien al wolofhablante, a comunicarse en las situaciones cotidianas más habituales. Por eso, este libro se ha dividido en diez temas que reflejan cinco conversaciones, cada una de las cuales incluye las frases y el vocabulario de uso habitual.

## el alfabeto wolof

### las letras

El alfabeto wolof cuenta con 29 letras: 9 vocales y 20 consonantes. Las letras h, v, z no existen en wolof.

las vocales
a à e é ë i o ó u

las consonantes
b c d f g j k l m n ñ ŋ p q r s t w x y

Todas las letras del wolof tienen el mismo valor fonético que las letras españolas, excepto cuatro vocales y siete consonantes.

### vocales específicas

Las vocales específicas son: à, é, ë, ó.

**à:** es una “a” abierta, larga. Se escribe en lugar de doblar la “a” cuando la palabra tiene una “a” larga seguida de dos consonantes.

*jàng* (estudiar), *tànk* (pie), *jàmm*(paz).

**é:** es una “e” cerrada que se pronuncia entre la “a” y la “e”, parecida a la “e” francesa cerrada.

*dégg* (oír, entender), *démb* (ayer), *bés* (día)

**ë:** es como el sonido francés “eu” de las palabras como “je”, “de”, “te”, “me”.

*bëgg* (querer), *dëgg* (verdad), *jërëjëf* (gracias)

**ó:** es como la “o” francesa cerrada de las palabras “eau”, “bateau”, “gateau”.

*góor* (el hombre), *fóot* (lavar la ropa), *wóor* (seguro)

## consonantes específicas

Las consonantes específicas son: c, g, j, ŋ, x, q, y.

**c**: se pronuncia como la “ch” de “chico”.  
*ceeb* (arroz), *caabi* (llave), *caat* (hijo menor)

**g**: se pronuncia siempre como “g” delante de “a”, “o”, “u”. No suena nunca como la jota.

*ginaar* (pollo), *gërëm* (agradecer), *gaaw* (rápido/a).

**j**: se pronuncia como la “y” seguida de vocal.  
*jabar* (mujer), *jaay* (vender), *jàmbaar* (valiente).

**ŋ**: es el sonido final “ng” de las palabras de origen inglés “meeting”, “parking”.

*Baŋ* (taburete), *ŋaam* (mandíbula), *ŋaaŋ* (abrir la boca).

**x**: se pronuncia como la jota.  
*xale* (niño), *xaalis* (dinero), *xorom*(sal).

**q**: se pronuncia como “g” seguida de jota.  
*xonq* (rojo/a), *caq*(collar), *yàq* (estropear)

**y**: se pronuncia como “ll”. En wolof, la “ll” se lee doble l.  
*yaay* (madre), *yoon* (camino), *yar* (educar).

## las letras dobles

Todas las letras del alfabeto wolof se pueden doblar excepto cinco: à, ë, f, q, s.

Las vocales dobles son vocales largas.

*fanaan* (pasar la noche), *xool* (mirar), *kaar* (autobús)

Las consonantes dobles son también sonidos largos. Cuando están al final de la palabra, se pronuncian como si les añadieras las letras “a” o “ë” al final.

*dëkk* (ciudad), *tudd/tuddu* (llamarse), *jàpp* (agarrar)

## los acentos

El acento abierto se pone en la “a”, sólo cuando es una “a” larga seguida de dos consonantes.

*pàppa* (papá), *jàppale* (ayudar/apoyar), *Yàlla* (Dios)

El acento cerrado se pone sólo en la “e” y en la “o” cuando tienen los sonidos de la “e” y la “o” francesas cerradas, como se ha dicho antes.

*bég* (contento), *fóon* (besar), *liggéey* (trabajar)

La diéresis se pone sólo en la “e” cuando tiene el sonido francés “eu”, como ya se ha dicho.

*Bët* (ojo), *bëñ* (diente), *ñëw* (venir)

## las consonantes prenasales

Las consonantes prenasales son: mb, mp, nd, ng, nj, nc, nk, nt, nx, nq. Se pronuncian siempre juntas, nunca separadas.

*mbedd* (calle), *janq* (chica), *ngoon* (tarde).

## tema 1 saludar

Por la mañana, dos chicas que viven en la misma casa se saludan:

**Aram:** ¡Buenos días!

**Soda:** ¡Buenos días, Aram!  
¿Qué tal?

**Aram:** Muy bien. ¿Has dormido bien, Soda?

**Soda:** Sí, he dormido muy bien.

Por la mañana, Ali saluda a su vecina Rama:

**Ali:** ¡Hola, Rama! ¿Cómo va la mañana?

**Rama:** ¡Hola, Ali! Muy bien. ¿Cómo están tus hijos?

**Ali:** Están muy bien. ¿Cómo está tu padre?

**Rama:** Se encuentra bien, se ha ido a trabajar.

## nuyu

Ci suba si, ñaari xale yu jigeen yu dëkk ci benn kër, ñu ngi nuyóo:

**Aram:** Salaamaalekum!

**Soda:** Maalekum salaam, Aram! Nan nga def?

**Aram:** Maa ngi fi rekk. Mbaa nelaw nga bu baax, Soda?

**Soda:** Waaw, nelaw naa bu baax.

Ci suba si, Ali mu ngi nuyu dëkkandóom Rama:

**Ali:** Nan nga def, Rama? Naka suba si?

**Rama:** Maa ngi fi, Ali. Jàmm rekk. Naka xale yi?

**Ali:** Ñu ngi ci jàmm. Naka sa pàppa?

**Rama:** Mu ngi ci sant, dafa dem ligeeyi.

Faatu charla con su amiga  
Astu:

**Faatu:** ¡Buenas tardes!

**Astu:** ¡Buenas tardes,  
Faatu! ¿Cómo has pasado el  
día?

**Faatu:** Muy bien, gracias  
a Dios. ¿Qué tal está tu  
madre?

**Astu:** Está muy bien. Se ha  
ido al mercado a comprar.

Awa, al volver del trabajo,  
pasa delante de la casa de  
tía Sali:

**Awa:** ¡Buenas tardes!  
La familia: ¡Buenas tardes,  
Awa!

**Awa:** ¿Cómo estáis?

**Sali:** Estamos bien. ¿Cómo  
va el trabajo?

**Awa:** Tengo mucho trabajo  
estos días. ¿Cómo está la  
familia, tía?

**Sali:** Están todos muy bien.  
Siéntate un poco,

**Awa.** ¿Cómo te encuen-  
tras?

Faatu mu ngiy waxtaan  
ak xaritam Astu:

**Faatu:** Salaamaalekum!

**Astu:** Maalekum salaam,  
Faatu! Nan nga yendoo?

**Faatu:** Maa ngi sant bu  
baax. Ana sa yaay?

**Astu:** Mu ngi ci jàmm.  
Dafa dem marse nduggi.

Awa dafa wàcc ci lig-  
géeyam, jaar ci buntu kër  
tàntaam Sali:

**Awa:** Salaamaalekum!  
Njaboot gi: Maalekum  
salaam, Awa!

**Awa:** Nan ngeen def?

**Sali:** Ñu ngi fi rekk. Naka  
liggéey bi nak?

**Awa:** Damaa bari ligeey  
lool fan yii. Naka njaboot  
gi nak, tànta?

**Sali:** Ñépp a ngi ci jàmm.  
Toogal tuuti, Awa. Naka  
yaram wi?

**Awa:** Estoy muy bien, tía.  
¿Y mi tío, cómo está?

**Sali:** Todo bien, Awa. Vale,  
hasta mañana entonces.  
Dale recuerdos a la familia.

**Awa:** De tu parte. ¡Que pa-  
séis buena noche!

Fàllu se encuentra por la  
noche con su sobrino Abdu:

**Fàllu:** ¡Vaya! ¿Qué haces tú  
por la calle a estas horas?

**Abdu:** ¡Buenas noches, tío!  
Me envía mi hermano mayor  
Saaliw.

**Fàllu:** ¿Y por qué tan tarde?  
¿Qué tienes que hacer?

**Abdu:** Me ha enviado a  
comprarle tabaco, y el estan-  
co de nuestro barrio está  
cerrado.

**Fàllu:** Vale. ¿Cómo están  
tus padres?

**Abdu:** Mi madre está bien,  
pero a mi padre hace dos  
días que le duele la espalda.

**Fàllu:** Bueno, dale recu-  
erdos de mi parte. Dile a  
tu padre que iré a visitarlo  
mañana por la tarde.

Awa: Jàmm rekk, tànta.

Sama nijaay nak, nan la def?

Sali: Lépp jàmm la, Awa.

Baax na, kon ba suba. Nuyul  
ma njaboot ga.

Awa: Dinañu ko dégg. Fa-  
naan leen ak jàmm!

Fàllu dafa daje ci guddi gi ak  
jarbaatam Abdu:

**Fàllu:** Waaw! Yow lan ngay  
def ci mbedd mi waxtu wii?

**Abdu:** Salaamaalekum, ni-  
jaay! Sama mag Saaliw moo  
ma yónni.

**Fàllu:** Lu tax mu lay yónni  
waxtu wi? Lan la la yónni?

**Abdu:** Dafa ma yónni ngir  
ma jëndal ko sigaret, te sunu  
bitigu koñ dafa tëj.

**Fàllu:** Baax na. Naka sa  
pàppa ak sa yaay?

**Abdu:** Sama yaay mu ngi ci  
jàmm, waaye sama pàppa  
digg-ginnawam dafay metti  
am na ñaari fan.

**Fàllu:** Baax na, nuyul ma  
leen. Waxal sa pàppa ni  
ko dinaa ko seetsi suba ci  
ngoon.

**los días de la semana**

**¿qué día es hoy?**

Lunes  
Martes  
Miércoles  
Jueves  
Viernes  
Sábado  
Domingo

Año  
Mes  
Semana  
Hoy  
Mañana  
Pasado mañana  
Ayer  
Antes de ayer

El lunes, martes, viernes próximo

El pasado miércoles, jueves  
La semana pasada, próxima  
El mes pasado, próximo

El año pasado  
El próximo año  
El año nuevo  
Feliz año nuevo/a ti también

**bés yi ci sēmen bi**

**tey ban bes la?**

Altine  
Talaata  
Àllarba  
Alxames  
Àjjuma  
Samdi/ gaawu  
Dimaas/dibээр

At  
Weer  
Ayubés /sēmen  
Tey  
Suba/subë/ëllëg  
Ginnaaw suba  
Démb  
Bërki-démb

Altine, talaata, àjjuma bii di ñëw  
Àllarba, alxamis bii weesu  
Sēmen bii weesu, bii di ñëw  
Weer wii weesu, weer wii di ñëw  
At mii weesu/daaw  
At mii di ñëw/dewén  
At mu bees miv  
Dewénati/nañu fekke dewén

## los números

0	cero
1	un, uno, una
2	dos
3	tres
4	cuatro
5	cinco
6	seis
7	siete
8	ocho
9	nueve
10	diez
11	onze
12	doce
13	trece
14	catorce
15	quince
16	dieciseis
17	diecisiete
18	dieciocho

## lim yi

tus, dara
benn
ñaar
ñett
ñent
juróom
juróom benn
juróom ñaar
juróom ñett
juróom ñent
fukk
fukk ak benn
fukk ak ñaar
fukk ak ñett
fukk ak ñent
fukk ak juróom
fukk ak juróom benn
fukk ak juróom ñaar
fukk ak juróom ñett

19	diecinueve
20	veinte
30	treinta
40	cuarenta
50	cincuenta
60	sesenta
70	setenta
80	ochenta
90	noventa
100	cien
200	doscientos
500	quinientos
1.000	mil
3.000	tres mil
10.000	diez mil
50.000	cincuenta mil
100.000	cien mil
500.000	quinientos mil
1.000.000	un millón

fukk ak juróom ñent  
ñaar fukk  
fan weer  
ñent fukk  
juróom fukk  
juróom benn fukk  
juróom ñaar fukk  
juróom ñett fukk  
juróom ñent fukk  
téeméer  
ñaari téeméer  
juróomi téeméer  
junni  
ñetti junni  
fukki junni  
juróom-fukki junni  
téeméeri junni  
juróomi téeméeri junni  
junniy junni/ milyoŋ

## tema 2 presentar

Dos jóvenes africanos se encuentran en la Rambla:

**Buuba:** ¡Hola! Soy Buuba. Y tú, ¿cómo te llamas?

**Amina:** Me llamo Amina. Soy senegalesa. ¿De dónde eres tú?

**Buuba:** Soy de Gambia. ¿Vives aquí?

**Amina:** Sí, vivo aquí en Barcelona.

Asan presenta a su padre a una de sus amigas de Barcelona:

**Asan:** Eli, éste es mi padre. Papá, ésta es mi amiga Eli, que viene de Barcelona.

**Eli:** ¡Buenos días, señor! ¿Qué tal está usted?

**Padre:** Muy bien. ¿Cuándo has llegado?

**Eli:** Llegué ayer por la tarde.

**Padre:** ¿Es tu primer viaje a Senegal?

**Eli:** Sí, lo es. Estoy muy contenta de haber venido a Senegal.

## xamale

Ñaari xale yu dëkk Afrik ñoo tase ci Rambla bi:

**Buuba:** Nu mu deme nak? Man Buuba laa tuddu. Yow noo tuddu?

**Amina:** Maa ngi tuddu Amina. Waa Senegaal laa. Yow nak, waa fan nga?

**Buuba:** Waa Gàmbi laa. Fii nga dëkk?

**Amina:** Waaw, fii ci Barcelona laa dëkk.

Asan mu ngi xamale ak pàppaam benn xaritam bu jóge Barcelona:

**Asan:** Eli, kii mooy sama pàppa. Pàppa, kii mooy sama xarit Eli, moo jóge Barcelona.

**Eli:** Salaamaalekum, sèriñ bi! Nan ngeen def?

**Pàppa ji:** Ñu ngi sant. Kañ nga egsi?

**Eli:** Egsi naa démb ci ngoon. Pàppa ji: Bii mooy sa yoon bu njëkk ci Senegaal?

**Eli:** Waaw, moom la kay. Kontaan naa lool ci ñëw fii ci Senegaal.

Amet ve a una chica y le pregunta:

**Amet:** ¿Tú eres Astu?

**Astu:** No, no soy yo. Me llamo Fatma. Y tú, ¿quién eres?

**Amet:** Yo me llamo Amet. Perdóname.

**Astu:** No importa.

Lamin pasea por la calle con su mujer y se encuentran con Amadu:

**Lamin:** Amadu, ¿conoces a Faatu?

**Amadu:** No, no nos conocemos.

**Lamin:** Es mi esposa. Faatu, Amadu es un compañero de trabajo.

**Faatu:** ¿Qué tal estás, Amadu?

**Amadu:** Bien. Encantado de conocerte Faatu.

**Faatu:** Igualmente.

Amet dafa gis ab janq, mu laaj ko:

**Amet:** Yow yaay Astu?

**Astu:** Déedéet, du man de. Fatma laa tuddu. Yow nak yaay kan?

**Amet:** Amet laa tuddu. Nga baal ma de.

**Astu:** Amul benn solo.

Lamin dafay doxantu ci mbedd mi ak jabaram, ñu daje ak Amadu:

**Lamin:** Amadu, xam nga Faatu?

**Amadu:** Déedéet, xamantewuñu de.

**Lamin:** Mooy sama soxna. Faatu, Amadu ñoo bokk fu ñuy ligeeye.

**Faatu:** Naka nga def, Amadu?

**Amadu:** Maa ngi fi rekk. Kontaan naa lool ci xamante ak yow Faatu.

**Faatu:** Man tamit kontaan naa ci.

Modu ve a una chica que le gusta y quiere hablar con ella:

**Modu:** ¡Hola guapa! ¿Cómo te llamas?

**Kumba:** Kumba. ¿Cómo te llamas tú?

**Modu:** Yo me llamo Modu. ¿Te puedo hacer una pregunta? ¿Tienes marido?

**Kumba:** ¡Oh! No, no tengo marido. Y tú, ¿tienes mujer?

**Modu:** No, soy soltero. ¿En qué barrio vives?

**Kumba:** Vivo en el barrio de Medina, cerca del mercado Tilleen.

**Modu:** ¿Me puedes dar tu teléfono?

**Kumba:** Sí. Mi número es el 778904563.

**Modu:** Te llamaré uno de estos días para quedar.

**Kumba:** Vale, espero tu llamada.

Modu dafa gis ab xale bu jigeen bu ko neex, mu bëgg a wax ak moom:

**Modu:** Janq bu rafet, nu mu deme? Noo tuddu?

**Kumba:** Kumba. Noo tuddu yow?

**Modu:** Modu laa tuddu. Nga baal ma de, ndax am nga jëkkër?

**Kumba:** Oh ! Déedéet, amuma jëkkër. Yow nak, am nga jabar?

**Modu:** Déedéet, selibateer laa. Ban koñ nga dëkk?

**Kumba:** Maa ngi dëkk koñu Medina, ci wetu marse Tilleen.

**Modu:** Ndax mën nga ma jox sa telefon?

**Kumba:** Waaw. Sama nimeru mooy 778904563.

**Modu:** Dinaa la woo ci fan yii ngir ñu gise.

**Kumba:** Baax na, maa ngi xaar sa woote.



## **información personal**

¿De dónde eres?

Soy español.

Soy senegalés pero vivo en Barcelona.

Es de Dakar.

¿Eres de Mali, verdad?

¿Dónde vives?

Vivo en Madrid.

¿Dónde vivís en Senegal?

¿En qué barrio vives?

Vivimos en el barrio de Medina.

¿En qué calle vives?

¿Tienes móvil?

¿Cuál es tu número de teléfono?

¿Cuántos años tienes?

Tengo veinte años.

¿Tienes hijos?

Sí, tengo dos hijos: un niño y una niña.

¿A qué te dedicas?

¿Estudias o trabajas?

## **xamale sa bopp**

Waa fan nga?

Waa Espaañ laa.

Waa Senegaal laa waaye Barcelona laa dëkk.

Waa Ndakaaru la.

Du waa Mali nga?

Fan nga dëkk?

Maa ngi dëkk Madrid.

Fan ngeen dëkk ci Senegaal?

Ban koñ nga dëkk?

Ñu ngi dëkk koñu Medina.

Ci ban mbedd nga dëkk?

Ndax yor nga portaabal?

Lan mooy sa nimeru telefon?

Ñaata at nga am?

Am naa ñaar-fukki at.

Ndax am nga doom?

Waaw, am naa ñaari doom:  
kenn ku góor ak kenn ku jigeen.

Ci lan ngay yëngëtu?

Dangay jàng wala dangay liggéey?

**nombres y apellidos****mujeres****jigeen**

Awa  
Adama  
Astu  
Aysatu  
Ayda  
Aysha  
Ami  
Aminata  
Anta  
Faatu  
Fatma  
Rama  
Sali  
Salimata  
Sooda  
Mareem  
Maryaama  
Xadi  
Roxaya  
Daba  
Kumba  
Aji  
May  
Maymuna  
Seynabu  
Nabu  
Absa  
Daaro  
Ndey  
Ummi  
Sukeyna  
Sofiyatu  
Amsatu  
Aram

**hombres****góor**

Amadu  
Amdi  
Ablaay  
Abdulaay  
Abdu  
Abiib  
Asan  
Baaba  
Baabakar  
Baara  
Badara  
Bas  
Basiiru  
Bàmba  
Lamin  
Modu  
Mamadu  
Maas  
Mëysa  
Maalik  
Yuusuf  
Yuusufa  
Maxtaar  
Ibrayima  
Sheex  
Usmaan  
Omar  
Aas  
Allaaji  
Amet  
Saaliw  
Mustafaa  
Tafaa  
Fàllu

**ay tur ak ay sant****apellidos****sant**

Njaay  
Jóob  
Faal  
Jaañ  
Sàll  
Sekk  
Sàmb  
Silla  
Mbay  
Mbuub  
Si  
Siis  
Siise  
Laam  
Jéey  
Jiite  
Ñass  
Jeŋ  
Ngom  
Màngaan  
Gay  
Ñaŋ  
Jaxate  
Lóo  
Ndaw  
Caam  
Caw  
Mbeng  
Taal  
Mbac  
Siin  
Fay  
Jenn  
Kànji

### tema 3 la familia

Asiis enseña una foto de su familia a su amiga Laura:

**Asiis:** Mira, éste del centro es mi padre. Esta chica a su derecha es Awa, mi hermana pequeña.

**Laura:** ¿Y éste, quién es?

**Asiis:** Es mi primo Abdullaay.

**Laura:** ¡Qué guapo es!  
¿Está casado?

**Asiis:** No, es soltero, pero tiene una novia muy guapa.

El teléfono suena:

**Ayda:** ¡Diga!

**Lisa:** ¡Buenos días! ¿Está Omar?

**Ayda:** ¿Quién llama?

**Lisa:** Soy yo, Lisa.

**Ayda:** ¡Ah! ¿Cómo estás, Liisa? Espera, ahora se pone.

**Lisa:** ¡Gracias, Ayda!

### njaboot gi

Asiis mu ngiy won xaritam Laura ab foto bu njabootam nekk:

**Asiis:** Xoolal, kii ci digg bi mooy sama pàppa. Xale bu jigeen bii ci ndeyjooram mooy Awa, sama rakk bu jigeen.

**Laura:** Kii nak mooy kan?

**Asiis:** Mooy sama doomu nijaay Abdullaay.

**Laura:** A ka rafet! Ndax mu ngi sëy?

**Asiis:** Déedéet, selibateer la, waaye am na xale bu jigeen bu muy génnal bu rafet lool.

Telefon bi dafa sone:

**Ayda:** Alóo!

**Lisa:** Salaamaalikum! Ndax Omar a ngi fi?

**Ayda:** Kooku kan la?

**Lisa:** Man la Lisa.

**Ayda:** Aan! Nan nga def, Lisa? Xaaral, mu ngi ñëw.

**Lisa:** Jërëjëf, Ayda!

Una mujer, Faatim, se dirige a una chica:

**Faatim:** Perdona, ¿eres tú la hija de Mareem?

**Ndey:** No, no soy yo. ¿No será aquella chica?

**Faatim:** ¿Cuál? ¿La de piel más clara o la más oscura?

**Ndey:** La de piel más clara.

**Faatim:** ¡Gracias, guapa!

Llaman a la puerta de la casa de Anta:

**Anta:** ¡Galas, abre! Será tu tío Lamin.

**Galas:** ¡Sí, ya abro yo! No madre, no es el tío Lamin, es Baabakar, mi amigo.

**Anta:** ¿Cómo estás, Baabakar?

**Baabakar:** Estoy bien, tía. Galas, vamos a jugar al fútbol.

**Galas:** Espera que coja mis bambas... Vamos. Mamá, volveré pronto.

Jigeeen ju tuddu Faatim mu ngi jëm ci ab xale bu jigeeen:

**Faatim:** Nga baal ma, yow yaay doomu Mareem?

**Ndey:** Déedéet, du man de. Ndax du xale bu jigeeen bële?

**Faatimi:** Kan ci? Ku xees ki wala ku ñuul ki?

**Ndey:** Ku xees ki.

**Faatim:** Jërëjëf, sama doom!

Dañoo fëgg ci buntu kër Anta:

**Anta:** Galas, ubbil! Sa ni-jaay Lamin la war a nekk

**Galas:** Waaw, maa ngi tijji! Déedéet yaay, du sama nijaay Lamin, Baabakar la, sama xarit.

**Anta:** Naka nga def, Baabakar?

**Baabakar:** Maa ngi fi rekk, tànta. Galas, ñu dem futbali.

**Galas:** Xaaral ma jël samay dàll... Ñu dem. Yaay, maa ngi ñëw leegi.

Vuelve a sonar el teléfono y lo coge Iba:

**Iba:** ¡Dígame!

**Yatma:** ¡Hola! Quería hablar con Musaa.

**Iba:** ¿Quién lo llama?

**Yatma:** Soy Yatma.

**Iba:** ¿Yatma? Creo que te has equivocado.

**Yatma:** ¡Ah, perdone!

¿Musaa no vive ahí?

**Iba:** No, aquí no vive nadie que se llame así.

**Yatma:** Entonces me he confundido de teléfono. Lo siento.

**Iba:** ¡Oh!, no tiene importancia.

Telefon bi dafa sonewaata,  
Iba jël ko:

**Iba:** Salaamaalekum!

**Yatma:** Maalikum salaam!  
Dama bëggoon a wax ak  
Musaa.

**Iba:** Yow yaay kan?

**Yatma:** Man la Yatma.

**Iba:** Yatma? Dama yaakaar  
ni dangaa juum de.

**Yatma:** Aan! Baal leen ma  
de. Musaa dëkkul foofu?

**Iba:** Déedéet, kër gii, amul  
kenn ku tuddu noonu.

**Yatma:** Kon de, damaa  
jaawale telefon yi. Maa ngi  
jéglu.

**Iba:** Ah! Amul benn solo.

## **los miembros de la familia**

padre

madre

hijo/hija

hijo/hija mayor

hijo/hija menor

primo/prima maternal

primo/prima paternal

sobrino/sobrina

abuelo/abuela

hermano/hermana mayor

hermano/hermana menor

marido/esposo

mujer/esposa

nieto/nieta

amigo/amiga

vecino/vecina

## **ñi bokk ci njaboot gi**

pàppa, baay

yaay, ndey

doom ju góor/ju jigeen

taaw bu góor/bu jigeen

caat mu góor/mu jigeen

doomu tànta/doomu ndey

doomu bàjjen/doomu baay

jarbaat bu góor/bu jigeen

maam ju góor/ju jigeen

mag ju góor/ju jigeen

rakk ju góor/ju jigeen

sëriñ/boroom kër/jëkkër

soxna/jabar

sët bu góor/bu jigeen

xarit bu góor/bu jigeen

dëkkandoo

## **¿cómo es?**

Es alto/alta

es bajo/baja

soy joven/eres joven/es  
joven

es adulto

eres viejo/vieja

soy delgado

es gordo/gorda

eres moreno/morena

es guapo/guapa

eres simpático/simpática

es amable

soy inteligente

eres tonto/tonta

es serio/seria

eres antipático

es gracioso/graciosa

## **nan la mel?**

dafa njool

dafa gàtt

xale laa/nga/la

mag la

màgget nga

damaa tuuti

dafa am yaram/dafa rëy/dafa  
ngand  
nit ku ñuul nga

dafa rafet

dangaa baax

dafa baax

damaa am xel/damaa yewwu

dangaa ñàkk xel/dangaa  
dofe

dafa am fullë

dangaa naxari deret

dafa reetaanlu/dafa saf xo-  
rom

eres feo/fea

tengo los ojos negros  
/marrones

tiene el pelo corto/largo

tengo barba/bigote

dangaa ñaaw

bët yu ñuul/yu maroŋ laa am

karaw gu gàtt/gu gudd la am

damaa am sikkim/mustaas

## tema 4 la casa

Quedar en casa:

**Ami:** Faatima, ¿quieres venir a mi casa a jugar?

**Faatima:** Sí, ¿dónde vives?

**Ami:** En la plaza Mayor, número 3.

**Faatima:** ¿En qué barrio está?

**Ami:** En el barrio de Lavapiés. Está muy cerca de aquí. Bajas por esa calle, giras a la izquierda y verás una farmacia. Mi casa es la que está al lado de la farmacia.

Usmaan coge un taxi en Alicante:

**Taxista:** ¡Buenas tardes, señor!

**Usmaan:** ¡Buenas tardes!

**Taxista:** ¿Adónde va usted?

**Usmaan:** Voy a la plaza de España, número 7.

**Taxista:** Bien, giraré a la derecha.

**Usmaan:** No, mejor gire a la izquierda, llegaremos antes ¿Qué tal va el trabajo?

## kër gi

Ñu daje sama kër:

**Ami:** Faatima, ndax bëgg nga ñëw sama kër ñu fo?

**Faatima:** Waawaaw, fan nga dëkk?

**Ami:** Ci palaasu Mayor, nimeru 3.

**Faatima:** Ci ban koñ la nekk?

**Ami:** Ci koñu Lavapiés. Jege na fii lool. Dangay wàcc mbedd mi, jàdd ci sa càmmooñ, dinga gis ab farmasi. Kër gaa ngi nekk ci wetu farmasi boobu.

Usmaan dafa jël taxi ci Alicante:

**Boroom taxi bi:** Sa-laamaalekum, sëriñ bi!

**Usmaan:** Maalikum sa-laam!

**Boroom taxi bi:** Fan ngeen di dem?

**Usmaan:** Maa ngi dem ci palaasu Espaañ, nimeru 7.

**Taximaan bi:** Baax na, kon naa jàdd ci sama ndey-joor .

**Usmaan:** Déedéet, ci sa càmmooñ moo gën, dinañu gaaw a egg. Naka ligeey bi nak?

**Taxista:** Muy bien, gracias a Dios.

Juan charla con Elena:

**Juan:** ¿Vives en una casa o en un apartamento?

**Elena:** Vivo en un apartamento que está en el centro de la ciudad.

**Juan:** ¿Vives sola?

**Elena:** No, vivo con mi pareja y mi primo.

**Juan:** ¿Cuántas habitaciones tiene tu piso?

**Elena:** Tiene dos dormitorios, un salón, una cocina, un cuarto de baño y un estudio.

Awa pregunta a Faama sobre su piso:

**Awa:** ¿Cómo es tu piso?

**Faama:** Mi piso es muy grande porque tiene cuatro habitaciones.

**Awa:** ¿Qué muebles tiene el salón?

**Faama:** El salón tiene un sofá, una mesa con sillas, una televisión, una lámpara y dos macetas.

**Taximaan bi:** Mu ngi dox, maa ngi sant Yàlla.

Juan mu ngi waxtaan ak Elena:

**Juan:** Ci kër nga dëkk wala ci apartamanj?

**Elena:** Maa ngi dëkk ci ab apartamanj bu nekk ci diggu dëkk bi.

**Juan:** Yow rekk yaa dëkk?

**Elena:** Deedeet, maa ngi dëkk ak sama jëkkër ak sama doomu nijaay.

**Juan:** Ñaata néeg la sa kër am?

**Elena:** Am na ñaari néeg, saal, waañ, wanag ak sangu-kaay ak ab barabu liggéeyu-kaay.

Awa mu ngi laaj Faama ci lu jëm ci këram:

**Awa:** Nan la sa kër mel?

**Faama:** Sama kër rëy na lool ndaxte am na ñenti néeg.

**Awa:** Yan mëebal ñoo nekk ci saal ba?

**Faama:** Saal ba am na kannaape, ab taabal ak ay siis, ab tele, ab làmp ak ñaari fulëer.

**Awa:** ¿Me invitarás a tu casa?

**Faama:** Claro, siempre estás invitada, puedes venir cuando quieras.

Tres amigos charlan a la salida del trabajo:

**Omar:** ¿Dónde iremos a tomar el té hoy?

**Aadama:** Vamos a mi casa. Seynabu: ¡Huy!, no, tu casa está muy lejos.

**Omar:** Pues entonces, a mi casa, que está más cerca.

**Aadama:** ¿Dónde vives ahora? ¿Te has trasladado?

**Omar:** Sí, nos hemos mudado estos días. Mi nueva casa está al lado del mercado Sàndaga.

**Seynabu:** ¿Cuánto tiempo tardaremos en llegar?

**Omar:** Llegaremos en unos diez minutos.

Awa: Ndax dinga ma inwite sa kër?

Faama: Waawaaw, saa yu la neexeee, mën nga ñëw saa yoo béggee.

Ñeeti xarit ñu ngi waxtaan bi ñu wàccee liggéey:

**Omar:** Téy, fan lañuy naaneji attaaya?

**Aadama:** Nañu dem sama kër!

**Seynabu:** Wuuu! Déedéet, sa kër dafa sori lool.

**Omar:** Kon, ñu dem sama kër man, moo gën a jege.

**Aadama:** Fan nga dëkk leegi? Dangaa toxu?

**Omar:** Waaw, dañoo toxu ci fan yii. Sama kër gu bees gi mu ngi nekk ci wetu marse Sàndaga.

**Seynabu:** Ci ñaata minit lañu fay yegg?

**Omar:** Ñu ngi egg ci fukki minit rekk.

### **¿dónde estamos?**

Encima de

Delante de

Entre

A la izquierda de

A la derecha de

Debajo de

Dentro de

Al lado de

Enfrente

Junto a

En el centro de

Detrás de

### **fan lañu nekk?**

ci kaw

ci kanamu

ci diggante

ci càmmooñu

ci ndeyjooru

ci suufu

ci biir

ci wetu

jàkkarloo ak

taqaloo ak

ci diggu

ci ginaawu

## **partes de la casa**

El garaje

El ascensor

La terraza

El aireacondicionado

El sofá

El frigorífico

La bañera

La ducha

El lavabo

La escalera

La cama

La mesilla

El armario

Las estanterías

La lámpara

## **barab yi ci kër gi**

gaaraas bi

asaansëer bi

teeraas bi

kilimatisëer bi

kanaape bi

filisideer bi

beñuwaaru sangukaay bi

sangukaay bi

duus bi/wanag wi

eskaliyee bi

lal bi

taabal ju ndaw ji

armoor bi

komood yi

làmp bi

El sillón

El dormitorio

El comedor

La cocina

El salón

El estudio

El cuarto de baño

La silla

La sala de estar

La ventana

La puerta

La mesa

La lavadora

El espejo

La alfombra

La calefacción

siis bu ndaw bi

néeg bi

barabu lekkukaay bi

waañ wi

saal bi

barabu liggéeyukaay bi

duus ak sangukaay bi

siis bi

saal bi

polonteer bi

bunt bi

taabal ji

masinu fóotukaay bi

seetu bi

moket bi

sófaas bi

## tema 5 el día a día

Dos jóvenes se encuentran en la calle:

**Amdi:** Perdona un momento, ¿tienes hora?

**Fànta:** Sí, son las diez menos cuarto.

**Amdi:** Muchas gracias.

**Fànta:** De nada.

Rama, Saaliw y Abdu se preparan para ir al cine:

**Rama:** ¿Sabéis a qué hora empieza la película?

**Saaliw:** A las nueve y media. De aquí a dos horas.

**Abdu:** ¿Cuándo saldremos?

**Saaliw:** Enseguida, es mejor llegar antes de que haya cola.

**Rama:** Así nos sentaremos en mejor sitio.

## bés bu nekk

Ñaari ndaw ñoo daje ci mbedd mi:

**Amdi:** Nga baal ma de, ban waxtu moo jot?

**Fànta:** Fukki waxtu des na fukki minit ak juróom.

**Amdi:** Jërëjëf.

**Fànta:** Du dara.

Rama, Saaliw ak Abdu ñu ngi waaj a dem sinemaa:

**Rama:** Ndax xam ngeen ban waxtu la film bi di tàmbali?

**Saaliw:** Juróom ñenti waxtu ak genn wàll. Fii ak ñaari waxtu.

**Abdu:** Kañ lañuy dem nak?

**Saaliw:** Leegi rekk, li gën mooy ñu yegg laata muy am raŋ.

**Rama:** Kon de dinañu mën a am palaas yu baax.

Soxna pregunta a su amigo Mamadu lo que hace cada día:

**Soxna:** Mamadu, ¿a qué hora te levantas?

**Mamadu:** A las ocho.

**Soxna:** ¿Comes en casa?

**Mamadu:** No, como en el trabajo.

**Soxna:** ¿Qué haces por la tarde?

**Mamadu:** Voy a clase de inglés.

Aram charla con su prima Jaara:

**Aram:** En tu casa, ¿a qué hora os despertáis?

**Jaara:** Yo me levanto muy temprano, a las seis de la mañana.

**Aram:** ¿Por qué te levantas tan temprano?

**Jaara:** Porque me gusta hacer muchas cosas nada más levantarme: salgo a correr un poco, vuelvo a casa, me ducho y desayuno antes de irme a trabajar.

Soxna mu ngi laaj xaritam Mamadu li muy def bés bu nekk:

**Soxna:** Modu, ban waxtu ngay jóg?

**Modu:** Juróom ñetti waxtu.

**Soxna:** Sa kër ngay aña?

**Modu:** Déedéet, fi may lige-eye laaj aña.

**Soxna:** Lan ngay def ci ngoon gi?

**Modu:** Damay dem jàngi àngale.

Aram mu ngi waxtaan ak doomu bàjjenam Jaara:

**Aram:** Seen kër, ban waxtu ngeen di jóg?

**Jaara:** Man de damay teel a jóg, juróom benni waxtu ci suba.

**Aram:** Lu tax ngay teel a yewwu noonu?

**Jaara:** Damay beg a def yu bari su ma yewwoo: damay dem dawi tuuti, dellusi kër ga, sangu, ndekki laata may dem ligeeyi.

Laura y Mustafaa se ven en el metro:

**Laura:** ¿A qué hora empiezas a trabajar?

**Mustafaa:** A las ocho y media.

**Laura:** ¿Coges siempre el metro para ir a trabajar?

**Mustafaa:** Hoy he cogido el metro para no llegar tarde, pero muchas veces camino, mi trabajo no está lejos de casa.

**Laura:** ¿Cuánto tardas andando?

**Mustafaa:** Sólo veinte minutos. No está nada lejos.

Laura ak Mustafaa dañoo gisante ci metró bi:

**Laura:** Ban waxtu ngay tàmbalee liggéey?

**Mustafaa:** Juróom ñetti waxtu ak genn wàll.

**Laura:** Saa yu nekk dangay jël metró soy ligeeyi?

**Mustafaa:** Tey moom, damaa jël metró ndaxte damaa bañ a tarde, waaye daanaka lu ëpp damay dox, fi may liggéeye soriwul kër ga.

**Laura:** Ci ñaata minit nga koy dox?

**Mustafaa:** Ci ñaar-fukki minit rekk. Soriwul dara.

## **lo que se hace cada día**

despertarse  
levantarse  
levantarse temprano  
levantarse tarde  
 ducharse  
 secarse  
 lavarse la cara  
 lavarse los dientes  
 lavarse las manos  
 irse a trabajar  
 desayunar  
 comer  
 comer al mediodía  
 cenar  
 dormir  
 acostarse  
 ver la tele  
 escuchar la radio  
 ir al cine  
 salir  
 pasear  
 ir a pasear  
 caminar  
 bailar  
 ir a bailar  
 quedar con los amigos  
 charlar/hablar  
 decir  
 beber

## **li ñuy def bés bu nekk**

yewwu  
jóg  
teel a jóg  
yeex a jóg  
sangu  
fompu  
sëlmu  
raxas sa gemmiñ  
raxasu/raxas say loxo  
liggéeyi/dem liggéeyi  
ndekki  
lekk  
añ  
reer  
nelaw  
tëdd  
seetaan tele  
déglu rajo  
dem sinemaa  
génn  
doxantu  
dem doxantuji/doxantuji  
dox  
fecc  
fecci/dem fecci/baali  
daje(gisante)ak say xarit  
waxtaan  
wax  
naan

dormir la siesta

ir a ver a los padres

llevar a los niños al colegio

barrer

estudiar/leer

ir a estudiar

mirarse al espejo

hacer la limpieza de la casa

hacer la compra/irse de compras

comprar

vender

cocinar

lavar la ropa

cepillarse los dientes

afeitarse

afeitar

nelaw bëccëg

dem seeti sa pàppa ak sa yaay

yóbbu xale yi ekool

bale

jàng

dem jàngi/jàngi

seetu

raxas kër gi

jëndi/nduggi marse

jënd

jaay

togg

fóot

borosu

watu

wat

el peine

el cepillo de dientes

el agua

el jabón

la toalla

### **frecuencia**

Siempre

Cada día

A veces

Nunca

Una vez al mes

Dos veces a la semana

Muchas veces

peñe bi

boros bi

ndox mi

saabu bi

serwiyet bi

saa yu nekk/tusuur

bés bu nekk

yenn saay

mukk

benn yoon ci weer wi

ñaari yoon ci sēmen bi

lu bari

## tema 6 el trabajo

Dos antiguos compañeros de trabajo se encuentran en el autobús:

**Luis:** ¡Hola, Amadu!

**Amadu:** ¡Hola, Luis! ¡Cuánto tiempo sin vernos!

**Luis:** Sí, hace mucho que no nos vemos. ¿Dónde trabajas ahora?

**Amadu:** Ahora trabajo en una tienda de ropa africana.

Omar va a visitar a Nabu, su cuñada:

**Omar:** ¡Buenos días, Nabu! ¿Cómo estás?

**Nabu:** Bien. Y tú, ¿cómo te van las cosas? ¿Tienes trabajo?

**Omar:** No, de momento no tengo, sigo buscando.

**Nabu:** ¿De qué estás buscando?

**Omar:** Sabes que soy electricista, pero puedo trabajar de peón de la construcción o de operario de fábrica. Lo que sea, lo importante es trabajar

## liggéey bi

Ñaar ñu bokkoon fu ñuy lig-géeye ñoo daje ci biis bi:

**Luis:** Waaw, Amadu, nu mu deme nak?

**Amadu:** Maa ngi nii rekk, Luis. Gëj nañu gise!

**Luis:** Waawaaw, gëj nañu gise lool. Fan ngay liggéeye leegi?

**Amadu:** Maa ngi liggéey leegi ci benn bitig buy jaay ak yëre yu jóge Afrik.

Omar dafa dem seeti Nabu, jabaru magam:

**Omar:** Salaamaalikum, Nabu! Nu mu deme nak?

**Nabu:** Maa ngi nii rekk. Yow nak, naka afeer yi? Mbaa am nga liggéey?

**Omar:** Déedéet, amagama liggéey de, maa ngi wut ba leegi.

**Nabu:** Ban liggéey ngay wut?

**Omar:** Xam nga ni elektirisiyen laa, waaye mën naa jappale kuy tabax wala ma liggéey ci isin. Lu mu

para vivir.

**Nabu:** Bueno, no te desanimas, seguro que encontrarás trabajo.

Paap y Faatu se preguntan mutuamente sobre sus trabajos:

**Paap:** Faatu, ¿tú de qué trabajas?

**Faatu:** Trabajo de cocinera en un restaurante. Y tú, ¿qué haces?

**Paap:** Soy carpintero en una empresa que fabrica palets.

**Faatu:** ¿Trabajas los fines de semana?

**Paap:** No, sólo trabajo de lunes a viernes, de ocho de la mañana a cuatro de la tarde.

**Faatu:** ¿Te gusta tu trabajo?

**Paap:** Claro, pero es muy duro. Vuelvo a casa muy cansado todos los días. Y tú, ¿cómo lo llevas?

**Faatu:** Lo mismo que tú, aquí no hay trabajos fáciles, sobre todo para los inmigrantes.

mën a doon, li am solo rekk mooy liggéey ngir mën a dund.

**Nabu:** Baax na, bul tàyyi mukk, wóor na ma ni dinga am liggéey.

Paap ak Faatu ñu ngi waxtaan ci lu jëm ci seeni liggéey:

**Paap:** Faatu, yaw lan ngay liggéey?

**Faatu:** Damay togg ci ab restorañ. Yow nak, looy def?

**Paap:** Minise laa ci ab isin buy defar ay palet.

**Faatu:** Ndax dangay liggéey samdi ak dimaas?

**Paap:** Déedéet, altine ba àjjuma rekk laay liggéey, juróom ñetti waxtu ci suba ba ñenti waxtu ci ngoon.

**Faatu:** Mbaa sa liggéey neex na la?

**Paap:** Lool sax, waaye dafa metti lool. Bés bu nekk, dangay dellu kër ga ak coono gu bari. Yow nak, sa liggéey nu mu mel ci yow?

**Faatu:** Benn la ak li nga wax, fii amul liggéey bu yomb, rawati na liggéeyi imigere yi.

Amet y Maalik son dos amigos:

**Amet:** ¡Eh!, Maalik, ¿a qué hora sales del trabajo hoy?

**Maalik:** Hoy saldré a las cinco de la tarde.

**Amet:** ¿Qué harás luego?

**Maalik:** Quiero ir al estadio a ver el partido de fútbol. Iré con Asan e Ibu. ¿Te apetece venir con nosotros?

**Maalik:** No, no voy a poder, porque ya he quedado con Mari a las siete.

Quería pedirte que vengas conmigo a visitar a la tía Yaasin, que no se encuentra bien.

**Amet:** ¿Qué le pasa? No sabía que estaba enferma.

**Maalik:** Es verdad, es que no descansa nunca, siempre está trabajando.

Una chica se presenta en una casa por la mañana porque está buscando un empleo en el servicio doméstico:

Amet ak Maalik ñaari xarit lañu:

**Amet:** Waaw, Maalik, ban ãer ngay wàcc téy?

**Maalik:** Téy moom, maa ngi wàcc juróomi waxtu ci goon.

**Amet:** Lan ngay def soo wàccée?

**Maalik:** Damaa bëgg a dem estàdd seetaani matsu futbal. Asan ak Ibu laay àndal. Xanaa bëgguloo ñëw?

**Maalik:** Déedéet, dama ko mën, ndaxte dama war a daje ak Mari juróom-ñaari waxtu. Dama la bëggoon a wax nga ñëw ñu ànd dem seeti tànta Yaasin, dafa xaw a feebar.

**Amet:** Lu ko dal? Xamuma-woon ni dafa feebar.

**Maalik:** Dëgg la, xam nga ni moom du noppaliku mukk, saa yu nekk mu ngi liggéey.

Ab janq moo ñëw ci ag kër ci suba si ndaxte dafay wut liggéeyu kër:

**Sali:** ¡Buenos días! Estoy buscando un trabajo de criada.

**Penda:** ¡Buenos días! ¿Trabajas bien? ¿Qué sabes hacer?

**Sali:** Puedo hacer muchas cosas: ir al mercado, hacer las compras y cocinar. También puedo limpiar la casa.

**Penda:** ¿Y lavar la ropa y planchar?

**Sali:** Lavar la ropa a mano es muy duro. Sólo lavaré la ropa de los niños.

**Penda:** Bueno, ¿cuánto quieres cobrar al mes?

**Sali:** Me gustaría cobrar 20.000fcfa.

**Penda:** ¿Puedes empezar mañana?

**Sali:** ¡Por supuesto! Estaré aquí a las ocho. ¡Muchas gracias!

**Penda:** De nada. Lo importante es que te comportes bien y que no seas perezosa.

**Sali:** Salaamaalikum!  
Damay wut liggéeyu janq.

**Penda:** Maalikum salaam!  
Mbaa mën nga liggéey bu baax? Lan nga mën?

**Sali:** Mën naa def lu bari: dem marse, nduggi ak togg. Mën naa itam raxas kër gi.

**Penda:** Ndax dinga mën fóot yère yi ak paase?

**Sali:** Fóot ak loxo dafa metti lool. Dinaa mën a fóot yère xale yi kese.

**Penda:** Baax na, ñaata nga bëgg a fayyeeku?

**Sali:** Ñenti junni laa bëggoon a fayyeeku.

**Penda:** Ndax dinga mën a tàmbali suba?

**Sali:** Waawaaw! Wit èer dina ma fi fekk. Jërëjëf waay!

**Penda:** Ñoo ko bokk. Li am solo rekk mooy nga góor-góorlu, bañ a nekk ku tàyyel.

## **los oficios**

pescador/a  
cocinero/a  
chófer  
carpintero  
enfermero/a  
dependiente/a  
médico  
periodista  
peluquero/a  
vendedor/a  
maestro/a  
profesor/a  
pintor/a  
electricista  
fontanero  
fotógrafo/a  
basurero  
poeta  
escritor/a  
dibujante  
abogado  
albañil  
azafata  
camarero  
cartero  
dentista  
farmacéutico  
joyero  
mecánico  
músico

## **liggéey yi**

nappkat  
toggkat  
dawalkatu oto  
minise  
doktoor  
kuy jaay ci bitig  
doktoor  
surnaalist  
watkat/defarkatu bopp  
jaaykat  
jàngalekat  
jàngalekat  
pintiirkat  
elektirisiyen  
polombiyee  
fotogaraaf  
tonnikatu mbalit  
taalifkat  
bindkatu téere  
nataalkat  
awokaa  
masonj, tabaxkat  
otes  
serwëer  
kiy indi leetar yi  
doktooru bëñ  
farmasiyenj  
tëgg  
mekanisenj  
kuy yëngëtu ci misik

cantante  
obrero  
panadero  
piloto  
taxista  
policía  
zapatero  
veterinario  
parado  
jubilado  
librero  
artista  
camionero  
aprendiz  
carnicero  
traductor  
arquitecto  
asistente social  
funcionario  
guía turístico  
informático  
bailarin  
percusionista  
editor  
secretaria

woykat  
obaryee  
mbulaŋse  
dawalkatu abiyon  
dawalkatu taksi  
pólise  
wuude  
weterineer  
ku liggéeyul  
ku àllaterete  
kuy jaay ay téere  
artist  
dawalkatu kamiyon  
kuy jàng mecce  
jaaykatu yàpp  
kuy tekki ay làkk  
nataalkatu tabax  
kuy taxawu ñi soxla ndimbël  
kuy liggéey ci nguur gi  
kuy gunge turist yi  
kuy liggéey ci ordinaatëer  
fecckat  
tëggkat  
kuy defar ay téere  
sekereteer

## **ocio**

dar un paseo

ir al cine

ir de excursión

bailar

escuchar música

nadar

pintar

cuidar las plantas

hacer deporte

quedar

salir

quedarse en casa

sacar entradas

tocar la guitarra

tomar algo

## **li ngay mën a def soo liggéeyul**

doxantu

dem sinemaa

dem sortii

fecc

déglu misik

féey

pintiir

toppatoo garab yi

def espoor

daje

gén

toog ci kër gi

jënd biye yi

gitaar

jël dara

ver la televisión

organizar una fiesta

ir a la playa

ir a la discoteca

seetaan tele

def ab feet

dem géej

dem fecci

## tema 7 lugares

En la calle, Aadama se acerca a un chico:

**Aadama:** Por favor, ¿sabes dónde está la calle Cervantes?

**Saalif:** Lo siento, no lo sé, no soy de este barrio. Quizá te lo puedan decir en esa tienda.

**Aadama:** Gracias.

**Saalif:** De nada.

Ana pregunta a una chica:

**Ana:** Oye, perdona, ¿hay un banco por aquí?

**La chica:** Sí, hay uno al final de la calle, a la derecha.

**Ana:** ¿Está muy lejos?

**La chica:** No, aquí mismo, a unos diez minutos andando.

## barab yi

Ci mbedd mi, Aadama mu ngi jëm ci ab xale bu góor:

**Aadama:** Nga baal ma, fan la mbeddu Cervantes nekk?

**Saalif:** Maa ngi jéglu de, xamuma ko, dëkkuma ci koñ bii. Mën na am waa bitig bii xam nañu ko.

**Aadama:** Jërëjéf.

**Saalif:** Du dara.

Ana mu ngi laaj ab xale bu jigeen:

**Ana:** Ma ni, baal ma de, ndax ab bànk am na ci boor yii?

**Xale bu jigeen bi:** Waaw, am na benn bu nekk ci boo jeexalee mbedd mii, ci sa ndeyjoor.

**Ana:** Mbaa du dafa sori lool?

**Xale bu jigeen bi:** Déedéet, fii rekk la, ci fukki minit nga koy dox.

Amsatu pregunta por la calle a un chico joven:

**Amsatu:** Por favor, ¿sabes dónde hay una parada de autobuses?

**El chico:** Sigue por esta calle. Después toma la cuarta calle a la derecha. La parada está allí mismo.

**Amsatu:** ¿Está cerca?

**El chico:** No, está un poco lejos.

Aminaa se encuentra con un señor:

**Aminaa:** Oiga, perdone señor, ¿sabe usted dónde hay una estación de metro?

**El señor:** Sí, siga recto y gire la segunda calle a la izquierda. Verá una plaza, crúcela y enseguida encontrará la estación.

**Aminaa:** ¿Qué línea del metro es?

**El señor:** Hay dos líneas, la verde y la lila.

**Aminaa:** Muchas gracias, es usted muy amable.

**El señor:** No hay de qué.

Amsatu dafay laaj ab xale bu góor:

**Amsatu:** Nga baal ma, xam nga fan moo am arebiis?

**Xale bu góor bi:** Jubalal tali bii. Nga jël ñienteelu mbedd mi ci sa ndeyjoor. Arebiis baa ngi foofu ci bop-pam.

**Amsatu:** Ndax jege na?

**Xale bu góor bi:** Déedéet, sori na tuuti.

Aminaa dafa daje ak genn góor:

**Aminaa:** Ma ni, nga baal ma de sèriñ bi, xamuloo fan moo am gaaru metoró?

**Góor gi:** Axan kay, jubalal ba ci ñaareelu mbedd mi, nga dal di jàdd ci càmmooñ. Dinga gis ab palaas, nga romb ko, ci foofu la gaar bi nekk.

**Aminaa:** Ban liiñu metoró la?

**Góor gi:** Am na ñaari liiñ, bu wert ak bu lànkár.

**Aminaa:** Jërëjëf waay, ku baax nga.

**Góor gi:** Amul benn solo.

Lamin quiere enviar un paquete a Senegal:

**Lamin:** Asan, ¿sabes dónde está la oficina de correos más cercana?

**Asan:** Sí, continúa por esta misma calle y coge la tercera calle a la izquierda. Está allí mismo.

(en Correos)

**Lamin:** ¡Buenos días! Querría enviar este paquete a Senegal.

**El trabajador:** Debería usted de esperar su turno. Pida tanda.

**Lamin:** De acuerdo. ¿Quién es el último?

**El trabajador:** ¿El siguiente?

Lamin dafa bëgg a yónnee ab kóli Senegaal:

**Lamin:** Asan, ndax xam nga fan la post bi gën a jege fii nekk?

**Asan:** Xoolal, jubalal tali bii daal di jël ñeeteelu mbedd bi nekk ci sa càmmooñ. Mu ngi foofu.

(ca Post ba)

**Lamin:** Salaamaalikum! Damaa bëggoon a yónnee kóli bii Senegaal.

**Ligéeykat bi:** Dangaa war a xaar sa tuur. Laajal ab tiket.

**Lamin:** Baax na. Kan moo mujj?

**Ligéeykat bi:** Kan moo ci topp?

## **el imperativo**

Girar gira/gire  
Cruzar cruza/cruce  
Tomar toma/tome  
Perdonar perdona/perdone  
Coger coge/coja  
Seguir sigue/siga  
Continuar continúa/continúe

## **edificios de la ciudad**

El aeropuerto  
El ayuntamiento  
El banco  
El hospital  
La biblioteca  
El metro  
La tienda  
La catedral  
La iglesia  
La mezquita  
El cine  
La estación de tren  
El hotel  
La gasolinera  
El mercado  
El museo  
La oficina de correos  
La parada de autobús  
El parque  
El parquin  
El puerto  
La calle  
La carretera  
El supermercado  
La piscina  
El aparcamiento

## **sooy digle wale ngay xelal**

Jàdd jàddal/jàddleen  
Jéggijéggil/jéggileen  
Jèl jèlal/jèl leen  
Baal nga baal ma/ngeen baal ma  
Jèl jèlal/jèl leen  
Jubaljubalal/jubal leen  
Jubaljubalal/jubal leen

## **tabax yi ci dëkk bi**

ayropoor bi  
meeri bi  
bànk bi  
opitaal bi  
bibiliyotek bi  
metoró bi  
bitig bi  
igiliis bu mag bi  
igiliis bi  
jàkka ji  
sinemaa bi  
gaar bi  
otel bi  
estasiyon bi  
marse bi  
miise bi  
post bi  
arebiis bi  
sardenj bi  
gaaraas bi  
poor bi  
mbedd mi/tali bi  
tali bu mag bi  
ipeermarse bi  
pisin bi  
parkinj bi

## tema 8 comprar y vender

En una librería:

**El vendedor:** ¡Buenos días! ¿Qué desea?

**El cliente:** ¡Buenos días! ¿Tienen libros de inglés para principiantes?

**El vendedor:** Desde luego. ¿Libros para niños o adultos?

**El cliente:** Libros para adultos.

En una tienda de ropa:

**La dependienta:** ¿Qué desea, por favor?

**La clienta:** Desearía comprar una blusa.

**La dependienta:** ¿De qué color la quiere?

**La clienta:** La quiero de color azul.

**La dependienta:** Muy bien. Vamos a ver... ¿Cuál es su talla?

**La clienta:** La cuarenta y seis.

## jënd ak jaay

Ci ab libreri:

**Jaaykat bi:** Salaamaalikum! Lan ngeen bëggoon?

**Kilyaan bi:** Maalikum salaam! Ndax am ngeen ay téerey àngale ngir ñiy soog a tàmbali?.

**Jaaykat bi:** Waawaaw. Ay téerey xale wala yu mag?

**Kilyaan bi:** Téerey mag.

Ci ab bitig buy jaay ay yère:

**Jaaykat bu jigeen bi:** Lan ngeen bëggoon?

**Kilyaan bu jigeen bi:** Damaa bëggoon a jënd ab simisu jigeen.

**Jaaykat bu jigeen bi:** Ban kulëer nga bëgg?

**Kilyaan bu jigeen bi:** Kuloor bu buló laa bëgg.

**Jaaykat bu jigeen bi:** Baax na. Ma xool...Lan mooy sa taay?

**Kilyaan bu jigeen bi:** Ñent fukk ak juróom benn.

En una tienda:

**El cliente:** ¿Puedo ver esas gafas negras?

**El vendedor:** ¿Éstas?

**El cliente:** Sí, ésas.

¿Cuánto cuestan?

**El vendedor:** No son caras. Diez euros.

**El cliente:** Vale. Me las llevo.

**El vendedor:** ¿Desea algo más?

**El cliente:** No, nada más, gracias. Cóbreme, por favor.  
Ci ab bitig:

En una zapatería:

**La vendedora:** ¿Desea algo, caballero?

**El cliente:** Sí, estoy buscando unos zapatos.

**La vendedora:** Aquí tiene usted varios modelos.

**El cliente:** ¿Puedo ver esos marrones?

**La vendedora:** ¿Ésos?

**El cliente:** Sí, sí, ésos...  
¿Me los puedo probar?

Ci ab bitig:

**Jëndkat bi:** Ndax mën naa xool linet yu ñuul yii?

**Jaaykat bi:** Yii?

**Jëndkat bi:** Waaw, yooyu. Ñaata lañuy jar?

**Jaaykat bi:** Seeruñu de. Fukki ëró.

**Jëndkat bi:** Baax na. Jël naa leen.

**Jaaykat bi:** Bëgguloo leneen?

**Jëndkat bi:** Déedéet, bëgguma leneen, jërëjëf. Fayyeeku ma book.

Ci ab bitig buy jaay ay dàll:

**Jaaykat bu jigeen bi:** Lu ngeen bëggoon, ku baax ki?

**Kilyaan bi:** Ay dàll laa bëgg.

**Jaaykat bu jigeen bi:** Ay model yu bari ñu ngi nii.

**Kilyaan bi:** Ndax mën naa xool yu sokolaa yii?

**Jaaykat bu jigeen bi:** Yii?

**Kilyaan bi:** Waaw, waaw, yooyu...Mën naa leen a natt?

En una verdulería:

**La vendedora:** ¿Qué le pongo?

**La clienta:** Póngame 1kg de naranjas.

**La vendedora:** Éstas están buenísimas. ¿Algo más?

**La clienta:** 3kg de patatas.

**La vendedora:** Aquí tiene. Son nuevas.

**La clienta:** ¿Tiene sandía?

**La vendedora:** Lo siento, no me quedan.

Ci ab taabal juy jaay ay furwi:

**Jaaykat bu jigeen bi:**

Lan nga bəggoon?

**Kilyaan bu jigeen bi:**

Jaay ma benn kiló oraans.

**Jaaykat bu jigeen bi:**

Oraans yii neex nañu torop.

Ak lan?

**Kilyaan bu jigeen bi:**

Ñetti kiló pombiteer.

**Jaaykat bu jigeen bi:** Mu

ngi nii. Yu bees lañu.

**Kilyaan bu jigeen bi:**

Ndax am nga xaal?

**Jaaykat bu jigeen bi:**

Jégal ma de, desewuma ci dara.

## **los alimentos**

las galletas

el pan

el pollo

el jamón

la sal

la carne

el vino

las chuletas de cordero

el arroz

la leche

el queso

el azúcar

el aceite

la lechuga

la naranja

la manzana

## **lekk yi**

mbiskit yi

mburu mi

ginaar gi

yàppu mbaam wi

xorom si

yàpp wi

sëng si

faari xar yi

ceeb bi

meew mi

formaas bi

suukër si

diwlin ji

salaat si

oraans bi

pom bi

el yogur

el plátano

la sardina

la patata

el huevo

el café

el tomate

el pescado

la cerveza

la pera

la uva

la mantequilla

### **la ropa**

El pantalón

La falda

La chaqueta

soow mi

banaana bi

sardin bi

pombiteer bi

nen bi

kafe gi

tamaate bi

jën wi

beer bi

puwaar bi

resej bi

bëer bi

### **yëre yi**

tubëy ji

sipp bi

jaget bi

El traje de caballero

El vestido

El jersey

La camisa

El abrigo

Los zapatos

La corbata

Los calcetines

La blusa

El vaquero

Las bragas

Los calzoncillos

Las botas

El sujetador

west bi

yëre sañse bi

piloweer bi

simis bi

yëre sedd bi

karwaat bi

dàll yi

kawas yi

simisu jigeen bi

tubëyu jiin bi

silibu jigeen ñi

silibu góor ñi

bot yi

suceengooos bi

## tema 9 comer y beber

A la salida de una escuela de adultos, Ayda habla con su amiga marroquí Rahma:

**Ayda:** Rahma, me gustaría invitarte a comer a mi casa.

**Rahma:** Claro, cuando quieras.

**Ayda:** Mañana, si te va bien.

**Rahma:** Sí, vale. ¿Qué vas a cocinar?

**Ayda:** Haré el plato nacional de Senegal, el arroz rojo con pescado.

**Rahma:** Qué bien, ¡qué bueno! Yo llevaré la fruta.

En casa de Ayda:

**Ayda:** ¡Qué aproveche, Rahma! Estás en tu casa.

**Rahma:** Mmmm...¡Qué rico!

**Ayda:** ¿Te gusta?

**Rahma:** Sí, me gusta mucho. Pica un poco, pero está delicioso. ¿La comida senegalesa es siempre picante?

**Ayda:** Sí, casi todas las comidas pican, excepto algunas como el laax, el cakri

## lekk ak naan

Bi ñu gennee ci ab ekool bu mag ñi di jàngé, Ayda mu ngi waxtaan ak xaritam bi dëkk Marok Rahma:

**Ayda:** Rahma, dama laa bëggoon a inwite añ sama kër.

**Rahma:** Waawaaw, kañ nga ko bëgg?

**Ayda:** Suba, su baaxee ci yow.

**Rahma:** Waaw, baax na. Lan ngay tog nak?

**Ayda:** Palaat bi gën a siiw ci Senegaal laay togg, ceebu jën bu xonq.

**Rahma:** Ay waay, a ka neex! Dinaa indi firwi.

Ca kër Ayda:

**Ayda:** Lekkal bu baax de, Rahma! Fii sa kër la.

**Rahma:** Mmmm...A ka neex!

**Ayda:** Neex na ci yow?

**Rahma:** Waawaaw, neex na lool. Saf na kaani tuuti rekk, waaye neex na torop. Tooggu Senegaal yi tusuur dañuy saf kaani?

**Ayda:** Waaw, daanaka togg

y el fonde, que son dulces.  
¿Qué quieres beber? He  
preparado tres zumos distin-  
tos: jengibre, bisaab y tama-  
rindo.

**Rahma:** Tomaré zumo de  
jengibre, pero probaré los  
otros dos.

En el restaurante senegalés  
“Daaru Salaam” de Barce-  
lona:

**Camarera:** ¿Qué van a  
tomar?

**Bàmba:** Yo, de primero  
sopa y de segundo yaasa.

**Camarera:** ¿Yaasa de ar-  
roz o de cuscús?

**Bàmba:** De arroz.

**Iban:** Para mí, una ensala-  
da y un filete muy hecho.

**Camarera:** ¿Y para beber?

**Bàmba:** Zumo de bisaab.

**Iban:** Para mí, agua natural.

En el mismo restaurante:

**Bàmba:** ¿Nos trae un poco  
de pan, por favor?

**Iban:** Y otra botella de agua.

yépp dañuy saf, ba mu des  
yen togg yi mel ni laax, cakri  
ak fonde, ñoom dañoo saf  
suukër.

Lan nga bëgg a naan? Defar  
naa ñetti sii yu bokkul: jin-  
jeer, bisaab ak daxaar.

**Rahma:** Siiwu jinjeer laay  
naan, waaye dinaa ñam ñaar  
yi ci des.

Ci restoraŋ senegaale  
“Daaru Salaam” bi nekk  
Barcelona:

**Serwëer bu jigeen bi:**

Lan ngeen di jël?

**Bàmba:** Man de, palaat bi  
njëkk supp, ñaareel bi yaasa.

**Serwëer bu jigeen bi:**

Yaasa bu ceeb wala kuskus?

**Bàmba:** Bu ceeb.

**Iban:** Man de, salaat ak fiile,  
bu ñu lakk bu baax.

**Serwëer bu jigeen bi:**

Lan ngeen di naan nak?

**Bàmba:** Siiwu bisaab.

**Iban:** Man, ndox mu seddul.

Ci benn restoraŋ bi:

**Bàmba:** Indil ñu tuuti mbu-  
ru, nga baal ñu?

**Iban:** Ak beneen biteelu  
ndox.

**Camarera:** Muy bien.  
¿Qué tomarán de postre?

**Bàmba:** Yo, helado.

Iban: Y yo, una manzana.

**Camarera:** ¿Tomarán  
café?

**Bàmba:** Yo no.

**Iban:** Yo sí, un café con  
leche. (...) La cuenta, por  
favor.

Diego y Xadi se van a un  
restaurante en el Albaicín, en  
Granada:

**Diego:** ¡Camarero! ¡Por  
favor!

**Camarero:** Sí, un momen-  
to. ¿Qué desean?

**Diego:** ¿Qué nos recomien-  
da usted?

**Camarero:** Aquí tienen la  
carta.

**Diego:** Gracias. A ver...  
¿Qué te apetece comer,  
Xadi?

**Xadi:** No sé, no tengo mu-  
cha hambre... ¿Qué es el  
gazpacho?

**Diego:** Es como un puré  
de tomate. Pruébalo, debes  
acostumbrarte poco a poco a  
las comidas españolas.

**Serwëer bu jigeen bi:**

Baax na. Lan ngeen di jël  
deseer?

**Bàmba:** Man, kareem ga-  
laas.

**Iban:** Man nak, pom.

**Serwëer bu jigeen bi:**  
Ndax dangeen di jël kafe?

**Bàmba:** Man déédéet.

Iban: Man jox ma kafe ak  
meew. (...) Ñaata la?

Diego ak Xadi dañoo ànd  
ci ab restoraŋ ci Albaicín, ci  
Granada:

**Diego:** Serwëer! Nga baal  
ma!

**Serwëer bi:** Waaw, haar  
leen tuuti. Lan ngeen bæg-  
goon?

**Diego:** Lan nga ñuy digël?

**Serwëer bi:** Kartu restoran  
baa ngi nii.

**Diego:** Jërëjëf. Ma xool...  
Lan nga bëgg a lekk, Xadi?

**Xadi:** Xamuma ko, xiifuma  
dara... Lan mooy “gazpa-  
cho”?

**Diego:** Mu ngi mel ni piire  
tamaate. Ñam ko, danga war  
a tàmm ndànk ndànk toggu  
Espaañ yi.

Xadi: Vale. También quiero probar la crema de calabacines.

Diego: ¿No quieres picar nada antes?

Xadi: Bueno, un poco de queso para picar los dos.

Xadi: Baax na. Bëgg naa itam ñam kareemu konkombor.

Diego: Bëgguloo lekkàntu dara laata loolu?

Xadi: Baax na, nañu indil tuuti formaas ñu lekkàntu ñun ñaar.

## **el almuerzo/el desayuno**

almorzar/desayunar  
la bebida  
el camarero/la camarera  
las comidas caseras  
la cena(cenar)  
el cocinero/la cocinera  
cocinar

## **los cubiertos**

la cuchara  
la cucharita  
el cuchillo  
dulce  
picante  
la fuente/el plato  
la garrafa

la mayonesa  
el mantel  
el menú  
la carta  
la mostaza  
el pedido  
el pimentero  
la pimienta

## **el plato**

(primero/segundo)  
el plato del día  
el postre  
la salsa  
el salero  
la sal  
la servilleta  
la taza  
el vaso  
el vinagre

## **ndekki li**

ndekki  
buwaason bi  
serwëer bi  
toggi kër yi  
reer bi(reer)  
toggkat bi  
togg

## **yi ñuy lekke**

kudd gu mag gi  
kudd gu ndaw gi  
paaka bi  
saf suukër  
saf kaani  
palaat bi  
karaaf bi

mayonees bi  
nàpp bi  
mënu bi  
kart bi  
mutard bi  
komànd bi  
potu poobar bi  
poobar bi  
palaat bu njëkk bi/ñaareelu

## **palaat bi**

palaatu bés bi  
deseer bi  
soos bi  
potu xorom bi  
xorom si  
musuwaar bi  
kopp bi/pot bi  
kaas bi  
bineegar bi

hervir  
freír  
asar (pollo asado)  
el chile  
el ajo

### **café solo**

café con leche  
té con leche  
chocolate  
zumo de fruta  
mermelada  
miel  
yogur

### **pescados**

pescado de mar  
bacalao fresco  
bacalao salado  
lenguado  
salmonete  
calamares  
dorada

### **carnes**

carne de cordero  
carne de vaca  
carne de ternera  
bistec  
lomo de cerdo  
costillas de cordero/de  
ternera  
hígado  
lengua  
parrillada de carne  
riñones  
pierna de cordero  
jamón

baxal  
saaf/fiiriir  
lakk (ginaar gu ñu lakk)  
kaani gi  
laaj ji

### **kafe kese**

kafe ak meew  
attaaya ak meew  
sokolaa  
siiwu firwi  
konfitiir  
lem  
yaawuur

### **jën**

jënu géej  
kabiló  
moru  
sol  
ruuse  
kalmar  
doràdd

### **ndawal/yàpp**

yàppu xar  
yàppu nag  
yàppu nag wu ndaw  
biftek  
yàppu mbaam  
faaru xar/faaru nag

res wi  
làmmiñ  
yàpp wu ñuy lakk/giriyàdd  
roñonj  
tàнку xar  
tàнку mbaam

## tema 10 la salud

Omar y Lamin están en casa, por la noche:

**Lamin:** ¿Qué te pasa, Omar? ¿No te encuentras bien?

**Omar:** Me duele muchísimo la barriga.

**Lamin:** ¿Quieres un vaso de leche?

**Omar:** Sí, gracias.

**Lamin:** ¿Por qué no te vas a la cama?

**Omar:** Es que no tengo nada de sueño.

Un padre y su hijo:

**El padre:** ¡Hola, hijo!  
¿Cómo te encuentras hoy?

**El hijo:** Me duelen mucho el pecho y el cuello.

**El padre:** ¿Te has puesto el termómetro para ver si tienes fiebre?

**El hijo:** Sí, tengo treinta y ocho grados y no me baja.

**El padre:** Bueno, mañana iremos al ambulatorio.

## wèr gu yaram

Omar ak Lamin ñu ngi seen kër, ci guddi gi:

**Lamin:** Lan moo la dal, Omar? Xanaa sa yaram neexul?

**Omar:** Sama biir dafay metti lool.

**Lamin:** Ndax bëgg nga kaasu meew?

**Omar:** Waaw, jërëjëf.

**Lamin:** Lan moo tax doo dem tēddi?

**Omar:** Gëmmentuwuma dara.

Pàppa ak doom:

**Pàppa ji:** Waaw, doom!  
Naka yaram wi téy?

**Doom ji:** Sama dēnn ak sama put gi dañuy metti lool.

**Pàppa ji:** Ndax jël nga termomeetar bi ba xam sa tàngaayu yaram?

**Doom ji:** Waaw, maa ngi am fan weeri dēgare ak ju-róom ñett te wàccul ba leegi.

**Pàppa ji:** Baax na, bu subaa ñu dem dispanser.

En el ambulatorio:

**Doctor:** ¡Hola! ¿Qué le duele a este niño?

**El niño:** Me duele todo.

Tengo dolor de cabeza, de piernas y de garganta.

**Doctor:** ¿También te duele la espalda?

**El niño:** Sí.

**Doctor:** A ver. Respira hondo. Muy bien. Otra vez. Eso es... No tienes nada grave, sólo una gripe muy fuerte. Te recetaré unas pastillas para tomar cada cuatro horas. Debes guardar cama tres días y descansar. Pronto estarás bien.

**El niño:** Muchas gracias, doctor.

Entrevista a una mujer famosa:

\_ Y dígame. ¿Cómo se conserva tan joven y bella?

\_ La respuesta es muy sencilla. La única manera de estar bella es siendo una persona sana.

\_ ¿Qué hace usted para estar sana?

Ci ab dispanseer:

**Doktoor bi:** Waaw! Lan mooy metti xale bii?

**Xale bi:** Lépp a may metti.

Sama bopp dafay metti, samay tànk, sama put gi.

**Doktoor bi:** Ndax sa diggu ginaaw dafay metti?

**Xale bi:** Waaw.

**Doktoor bi:** Ma xool.

Noyyil bu baax. Waaw kay.

Defaat ko. Noonu la... Dara lu garaaw jotu la, girip bu am doole rekk la. Dinaa la bindal ay doom yooy jël ñenti waxtu yu nekk. Dangaa war a toog kër ga bañ a genn ñetti fan, dal di noppaliku. Leegi nga wer.

**Xale bi:** Jërëjëf, doktoor.

Waxtaan ak jigeen ju siiw:

\_ Wax ma nak. Nan ngay def ba mën a tije sag ndaw ak sa taar.

\_ Tontu bi moom lu yomb la. Nenn rekk nga mën a def ba tiye sa taar mooy nga nekk nit ku wër.

\_ Naka ngay def yow ba doon nit ku wër?

\_ Me levanto todos los días muy temprano y hago ejercicios de gimnasia. Muevo los brazos, las piernas, los pies y el cuello. Después me ducho con agua fría, y además duermo mucho cada día.

Ablaay llama a un Centro de Atención Primaria:

**Recepcionista:** Centro de Atención Primaria, ¿dígame?

**Ablaay:** ¡Buenos días! Quería pedir cita con mi médico de cabecera.

**Recepcionista:** Su nombre, por favor... ¿Le va bien el lunes a las tres de la tarde?

**Ablaay:** ¿No puede ser por la mañana? Es que trabajo por las tardes.

**Recepcionista:** El lunes por la mañana no, el martes tampoco. ¿El miércoles a las 12.00h?

**Ablaay:** Vale, muchas gracias. ¡Hasta el miércoles!

**Recepcionista:** De nada, ¡adiós!

\_ Bes yépp damay teel a jóg dal di yëngël sama yaram bu baax. Yëngël loxo yi, yeel yi, tànk yi ak baat bi. Su ma pa-ree sangu ak ndox mu sedd, rax ci dolli, bés bu nekk, damay nelaw lu bari.

Ablaay dafa woote ci ab dispensaar:

**Resepsiyonist bi:** Dispansaar Raval Nord, alóo!

**Ablaay:** Salaamaalikum! Damaa bëggoon a wut randewuu ak sama doktoor.

**Resepsiyonist bi:** Noo tuddu...Ndax altine ci ñetti waxtu ci ngoon dina baax ci yow?

**Ablaay:** Mënul a nekk ci suba si? Damay liggéey ci ngoon gi moo tax.

**Resepsiyonist bi:** Altine ci suba mënul a nekk, talaata itam. Àllarba ci midi?

**Ablaay:** Baax na, jërëjëf. Ba àllarba!

**Resepsiyonist bi:** Ba beneen!

## **el cuerpo**

El pie  
La pierna  
La rodilla  
El brazo  
Las manos  
Las uñas  
Los labios  
La cara  
Las mejillas  
Los ojos  
El pelo  
El codo  
El culo  
La garganta  
El cuello  
La espalda  
El pecho  
El vientre  
La boca  
Los dedos  
Las orejas  
La nariz  
Los dientes  
La barriga  
El frente  
La cintura

## **yaram wi**

tànk bi  
tànk bi  
óom bi  
loxo bi  
loxo yi  
we yi  
tuñ yi  
kanam gi  
lex yi  
bët yi  
karaw gi  
coñco bi  
taat wi  
put gi  
baat bi  
diggu ginaaw gi  
dënn bi  
biir bi  
gemmiñ gi  
baaraam yi  
nopp yi  
bakkan bi  
bëñ yi  
biir bi  
jë bi  
ndigg li

Tener dolor de cabeza

Sentirse mal

Tener gripe

Estar resfriado/a (Rama está resfriada)

Tomar pastillas (toma pastillas)

Estar cansado/a (estamos cansadas)

Descansar (descanso)

Ponerse inyecciones (se pone inyecciones)

Tomar vitamina C (tomas vitamina C)

Tener calor (hace calor)

Tener frío (tenéis frío)

Tener hambre (tiene hambre)

Tener sed (tengo sed)

am bopp buy metti

am yaram wu naxari

am girip

soj (Rama dafa soj)

naan (jël) ay doom (dafay naan ay doom)

sonn (dañoó sonn)

noppaliku (damay noppaliku)

jël ay pikiir/pikiiru (dafay pikiru)

jël witaamin C (dangay jël witaamin C)

tàng (dafa tàng)

sedd/liw (dangeen a sedd/liw)

xiif (dafa xiif)

mar a naan (dama mar a naan)

Estar enfermo/a (estamos enfermos)

Tener tos (tienes tos)

Tener fiebre (tiene fiebre)

Quemarse (me he quemado)

Estar mareado/a (estoy mareado)

Tener diarrea (tienen diarrea)

Tener náuseas (tengo náuseas)

Resbalarse (se ha resbalado)

Tropezar/chocar (has tropezado con el escalón)

Caerse (me he caído)

feebar (daño feebar)

sëxët (dangay sëxët)

am yaram wu tàng (yaramam dafa tàng)

lakk (damaa lakk)

miir (damay miir)

am biir buy daw (dañu am biir buy daw)

am xel muy teey (damaa am xel muy teey)

tarxiis (dafa tarxiis)

mbëkk, dal (dangaa mbëkk eskaliyee bi)

daanu (damaa daanu)

